



漢語語法教學中的文化意蘊

Cultural Implicature in Chinese Grammar Teaching



國立臺灣師範大學

National Taiwan Normal University

曾金金

<http://www.ntnu.edu.tw>

內容摘要

- 系列講座4將漢語被動的語法及語義研究、兒童習得研究、漢外對比、偏誤分析、中介語分析，以及被字句與相關漢語句構的比較，進行歸納探索。再從語言與文化的視角出發，剖析漢語被字句表述的意蘊。
- **曾金金. 2005. 由平衡語料庫和中介語語料看漢語被字句表述的文化意蘊 (Cultural representations of the passive voice and the Mandarin Bei-construction in L1 and L2 corpora). *Journal of Chinese Language and Computing* (漢語語言與計算學報) vol.15, No:2. 89-101.**

語法及語義研究

李臨定 (1980) 針對被字句的基本句式及各種組合結構 (動詞帶賓語、雙賓語句、主謂作賓句、兼語句、連動式、並列式、助動詞、狀語、補語、零主語) 所作的討論，文中亦提及被字句與「把」、「所」、「給」的關係，「被NV」作謂語中心以外的成分及被字句的語義問題。對於漢語被動句的習得研究有關於兒童對於被動句的施事及受事的認知研究 (周國光、孔令達、李向農 1992)。

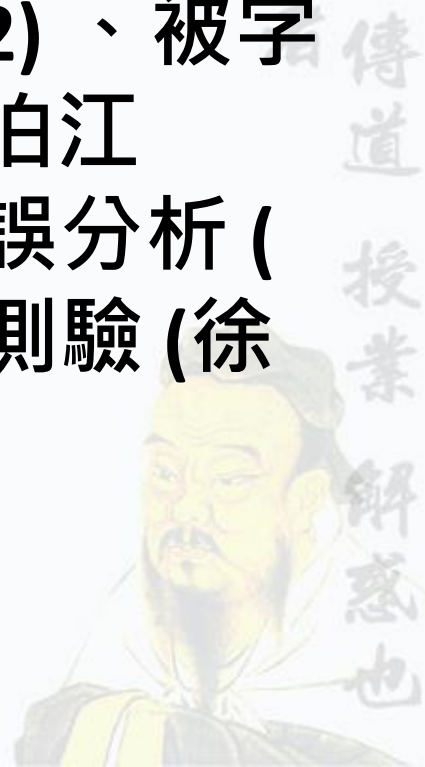
前人研究

- 呂文華 (1990) 以 “被” 字句的基本句式Na + 被 + (Nb) + V + C分析Na，Nb與V的語義關係及C與Na，Nb的語義關係，得出 “被” 字句的主語Na除了可以是受事，還可以是系事、當事、感受主體及時間、處所詞語； “被” 字句的賓語Nb除了可以是施事，還可以是工具、致因、間接施事甚至受事。



二語教學被動表述研究

- 還有一些漢語被動表述的研究是和華語教學 / 對外漢語教學相關的，包括：漢外被動句對比研究 (王還1983，王曙光2000，柳英綠2000，李青2001，張文禎2002)、被字句與其他漢語句構的比較研究 (張伯江2001)、外國人學漢語的被動句偏誤分析 (李大忠1996) 以及被動句之診斷式測驗 (徐揚華、王佩卿2001)



研究方法

- 文中將台灣「中央研究院平衡語料庫」(Sinica Corpus)中所出現的「被」字句，抽樣100句加以分析，重點在於探討「被」字句句式中主語Na，與賓語Nb的相互關係，及其與語言形式的對應，並將分析結果與漢語作為第二語言的中介語「被」字句進行對比。



實用主義、經驗主義與被動表述

- 實用主義認為，當代哲學劃分為兩種主要分歧，一種是**理性主義**者，是唯心的、柔性重感情的、理智的、樂觀的、有宗教信仰和相信意志自由的；另一種是經驗主義者，是唯物的、剛性不動感情的、憑感覺的、悲觀的、無宗教信仰和相信因果關係的。實用主義則是要在上述兩者之間找出一條中間道路來...是既唯物，又唯心，認為自己是多元論的。



實用主義

- **Pragmatism** 起源於1870的美國, 重要學者有心理學家 [William James](#) ,教育家 [John Dewey](#)和哲學家、數理邏輯學家及科學家 [Charles Sanders Peirce](#)
- the truth or meaning of a statement is to be measured by its practical consequences.
- **Beliefs** were ways of acting with reference to a precarious environment, and to say they were **true** was to say they were efficacious in this environment.主觀表述, 成真, 說話表達信念

師者傳道授業解惑也

實用主義與漢語語法

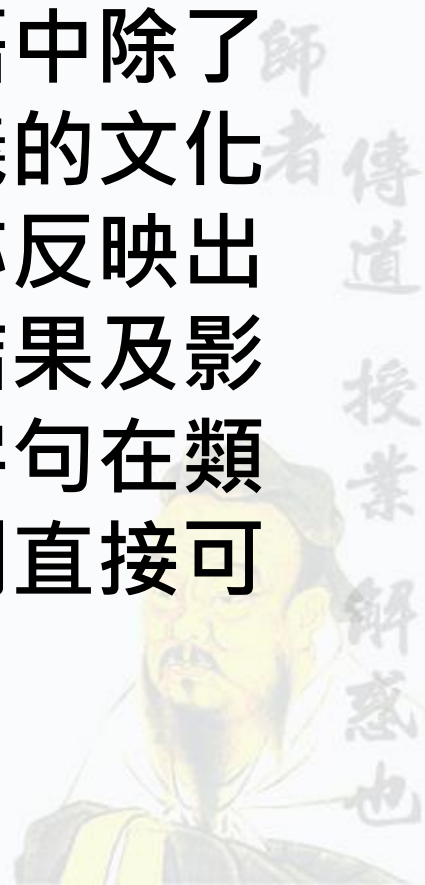
- “Consider the practical effects of the objects of your conception.重視事物的實際效應
- John Dewey (杜威), learning by doing (漢字教學)
- 漢語語法體現較重視結果及影響,
- 了狀態改變以及把字句和被字句
- 重視過程的語言，才有系統的主動被動語法形式結構

者傳道授業解惑也



漢語被動概念與經驗主義

- 漢語的被動概念從它的語言形式及文化意蘊分析較偏向於經驗主義，和實用主義的多元論，較重視結果及影響。漢語中除了被字句體現了實用主義 / 經驗主義的文化意蘊，漢語的補語結構及把字句亦反映出漢語透過多元的方式強調事件的結果及影響。因此，漢語的補語結構及把字句在類似英語的理性主義語言，便找不到直接可對應的結構。



被字句要表達的訊息

- 被字句要表達的訊息主要有二：一是主語受了影響，二是這個影響多為負面的影響。
。李大忠 (1996) 一書中提到「被」的本義為覆蓋之意，後引申有不幸、不如意、不愉快、有所損害的語義色彩。李臨定 (1980) 也提及被字句表不如意或不企望的情況，並不限於對於主語的描述，也有可能是句子的其他成分或是表達說話者不企望的情況。



被字句反映不企望

- 筆者認為這與經驗主義的悲觀思維及實用主義的多元論具有密切的關係。在平衡語料庫的抽樣調查中，被字句反映不企望的情況佔了39%，如：被糾正、被偷走、被謾罵、被輾過、被判刑等。
- 我想，沒有人喜歡自己朝夕相處的[系館]被人家叫做什麼烏龜館...
- 完整的[圖文資料及建物模型]，搞不好還會被認為是多此一舉。



被與主語的施動性

- 由於經驗主義的特質之一為悲觀思維，所以大部分的被字句是用來評述所造成的不良結果，導致華語教學 / 對外漢語教學常將被字句解釋為帶有不幸的意味。但是，被字句在漢語中卻有多元的功能，它也可用來表達主語不具有施動性。



主語不具有施動性

- 因為工作表現優異、熱誠，被遴選為八十二年度模範公務人員。
- 民族自古使用各種陶罐，珍貴的[古陶壺]並被視為貴族的傳家之寶...
- 三年前獲「IEEE」最高榮譽獎。其[著作]曾被譯為日、俄、義三國文字...



被辭職



傳道授業解惑也

中介語語料

- 雖然現今的台灣標準語是中文，但是由於使用的時間才50多年而已，而且和大陸分隔50多年，諸多的原因造成有些台灣人對[所*位的國語]並不熟悉，或者在發音上不標準，而被戲稱為「台灣國語」。
- [外國人]談談對台灣的感受，當然必須注意自己的口氣，話說得不中聽，就會被罵成不懂本地的風俗習慣。
- 為了保持中介語的原貌，對於中介語偏誤均未加以改正。

文化與翻譯的關係

- 他被偷了錢包。「他」和「錢包」具有領屬關係。「他」在此句為廣義受事者，因「錢包」才是「偷」的受事賓語。
- 集合領屬與重視結果影響。
- 他錢包被偷了。
- His wallet was stolen.
- 他被偷了錢包。(影響的是他)
- *He was stolen from the wallet

師者傳道授業解惑也



廣義受事句

- 10....於四月三日 (星期日) 下午發生竊案，被偷走現款八仟多元及乾電池等物品。
- 11.[他們]解散還鄉。被允諾的退休金，是他們的報償。
- 12.是我不敢接妳那熾熱的目光，[我]只是不願被妳發現我心底正要狂洩氾濫的那一抹憂鬱

師者傳道授業解惑也



「被」字句用於標誌主語為非施事者

- 漢語運用施事為生命體的普遍認知原則。
- 周國光、孔令達、李向農 (1992) 對於兒童被動句的習得研究指出：在早期兒童的語言知識中，生命體幾乎等同於施事；非生命體幾乎等同於受事。在「他被偷了錢包」一句中，因「他」為生命體，一般具有施動性，為了標明在此句中，「他」並非施事者，文中必須加入「被」，否則「他偷了錢包」的「他」便成為施事者，而非說話者所要表達的意思。

二語被字句

- 但成人學習第二語言時對於施事和受事的區別可能已經透過母語的語言結構及語意框架形成了一套系統，加上一對一的形式與意義對應在跨語言學習中是最容易被接受的，因此在中介語語料裡，一旦學習者學了「被」，對於凡是符合其被動認知者，多以被字句表達，因此造成中介語中，「被」誤加的情形，遠比遺漏來得多。



二語被動偏誤

- 李大忠 (1996) 分析外國人學漢語被動句的偏誤中也指出：被動句歷來是外國人學習漢語時的一大難點，而且母語不同的學生在被動句的偏誤方面有很高的一致性。在他的調查中，關於意念被動（無標誌被動句）的偏誤所佔的數量最多。外國學生容易誤加「被」，如：*運動會上星期被舉行了。
- 在李大忠的外國人學漢語的被動句偏誤分析中，所有的例子均為誤加「被」的病句，在本文所收錄的中介語語料中也未發現遺漏「被」的病句。



一語被動句研究

- 兒童對於被動句的施事及受事的認知研究 (周國光、孔令達、李向農1992)。
- 但在周國光等 (1992) 兒童習得的偏誤中卻出現遺漏「被」的例子：
- *大灰狼打死囉！(2歲)
- 周國光等 (1992) 也發現：三歲前「被」引進的施事均為生命體，三歲以後才出現引進非生命體的施事成分。



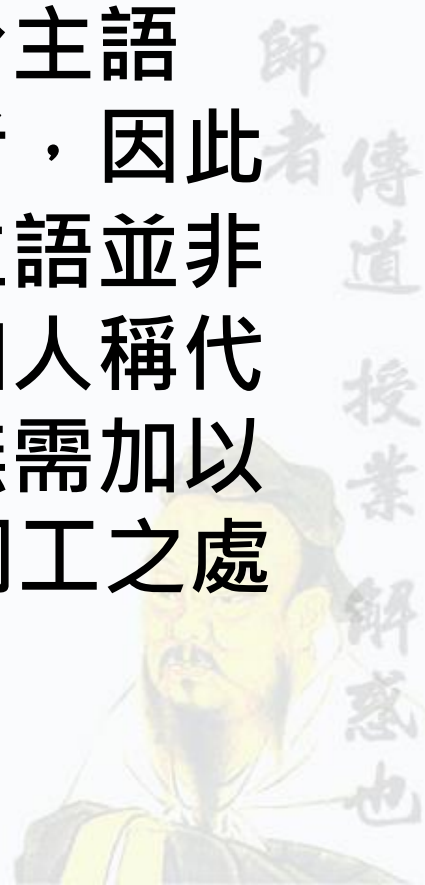
漢語屬於意合語言

- 漢語屬於意合語言，反映實用主義的多元論，即使主語並非施事者，但由於說話者對於事件的描述可以選擇加入動作的成分或只描述狀態，因此，選擇加入動作的成分，必須用被字句標誌「樹」並非施事者。如：「**樹被砍倒了**」。選擇只描述狀態，不區分主語的施動性，便形成所謂的「無標誌被動句」，如：「**樹倒了**」。



無標誌被動句

- 以無生命體為主語的動補句，因整體語義因素已含有被動語義，有利於形成無標誌的被動句。「無標誌被動句」由於主語 (Na) 在語意上可判斷其並非施事者，因此在漢語中無需再以「被」標誌出主語並非施事者的訊息，這與漢語所有格和人稱代詞在回指明確時，因語意完備而無需加以結構標誌的現象 (零代詞) 有異曲同工之處



英漢被動比較

- 王還 (1983) 指出英語被動句的使用頻率遠超過漢語「被」字句使用的頻率。英語的被動句是對同一件事情的兩種看法，不牽涉到人對事情的評價，因為英語的被動句可以避免指出施事，所以可以用來表達較客觀的態度。但是漢語對於事件的客觀描述不用「被」字句而是以主謂結構出現，主語為受事，謂語表主語的狀態。



英漢主被動轉換

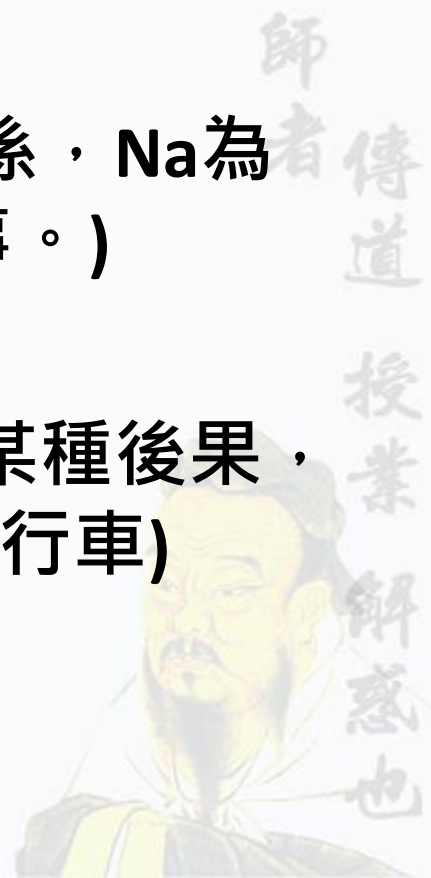
- The talks are expected to continue until tomorrow.
(演講-到明天才結束) 英語使用被動結構，漢語使用主動結構 (主題-評述結構)
- It is expected that the new owner will change the yacht's name. (新船主可能會將該船重新命名) 英語使用被動結構，漢語使用主動結構
- My book has been published. (我的書出版了)。(客觀陳述)
- 我的書被出版了。(主觀評述，我編的書為受事，意為遭受出版的影響。可能使用的情境為自己的編著遭別人盜版。)

如何判斷為錯句

- 水果賣完了。(客觀陳述，告知對方)
- *水果被賣完了。(現實經驗中，「水果」與「賣」已明顯可知「水果」並非施動者，因此不須加「被」，**一般**判定此句為錯句。)
- 21. 這首詩是他寫的。(客觀陳述)
- 22. *這首詩是被他寫的。(詩和他的關係，Na 為非生命體，Nb 為生命體，且「是他寫的」表狀態，一般不用「被」，因此判定為錯句。)

漢語三種基本句式

- 話題句
- 自行車我騎走了。(客觀陳述，告知對方)
- 把字句
- 我把自行車騎走了。(我和自行車的關係，Na為生命體，Nb為非生命體，以把標誌受事。)
- 被字句
- 自行車被我騎走了。(主觀評述，導致某種後果，比方說：某人可能找不到或不能用該自行車)



研究結果

- 由語料分析結果推論出：現代漢語「被」的主要作用為**標誌主語為非施事者**，而非引出後接的施事成分，因為58%的平衡語料庫語例，「被」字後接的施事成分並未出現，因此「被」字用以引介後置施事成分的说法，無法有效解釋「被」字後接施事出現比例僅為42%。



結語

- 語言與文化研究的目的之一，乃是闡明文化特點與語言結構和語義特徵之間的相關性。戴昭銘(1996)指出語法既然是思維長期抽象化的產物，就必然帶上此一民族的思維印記。橋本萬太郎(1987)在〈漢語被動式的歷史、區域發展〉一文中也說：語法範疇是人類智慧所創立的構築物，語法系統如：漢語的被動表述與漢文化具有密切的關係。筆者認為研究漢語應了解漢語所反映的思維模式及價值觀，才能系統性地說明漢語語義功能及語言結構之間的關係。

